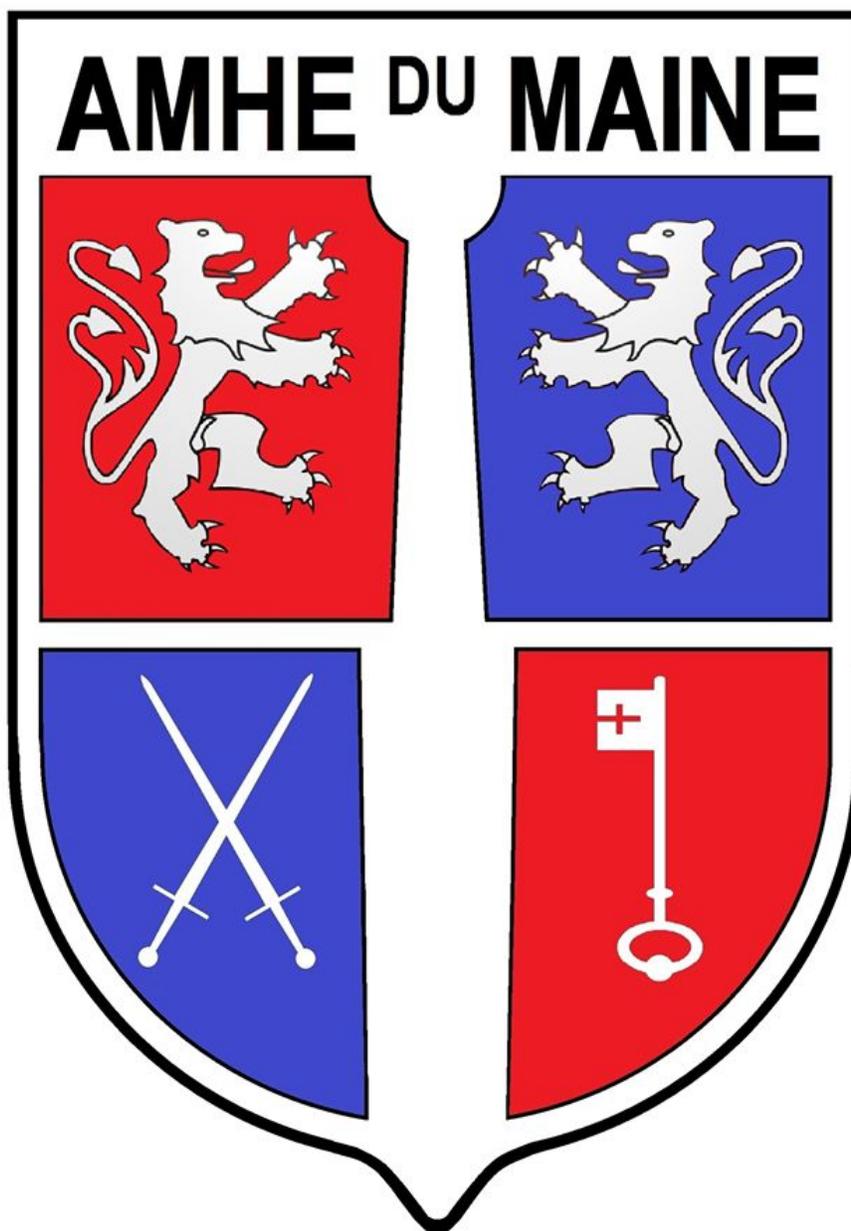


MS Thott.290.2° : Lutte

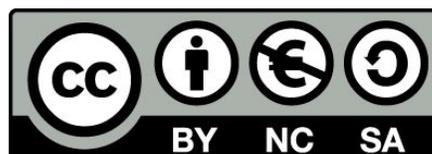


1459, Manuscrit personnel

Transcription et traduction en Anglais par Jeffrey Hull

Traduction en Français par Fabien Bellaird

Mise en page par Victor Chaplin





(49r) Item zulouffent ringen uss den Armen

Thus rushing-wrestling by gripping the outer arms.

zulouffend = zu lauffen : lauffen : s'engager, se lancer vers l'adversaire

litt : venir à la lutte, lancer des pièces de lutte à partir des bras

La bonne position des bras pour démarrer la lutte.



Item daz arm brechen und uber den schenckel werffen

(49v) Item daz arm brechen und uber den schenckel werffen

Thus arm-breaking and throwing over the shank

Le cassé du bras et la projection par-dessus la cuisse.



(50r) Item das burn vassen

Thus bear-clinching

burn ??? surement à mettre en relation avec le mot "birlich" puisque le 1467 a exactement la même image et il dit : 1467 : 99r : *Aber ain glichs Byrlichs Fassen : 99r. encore une saisie virile et simultanée*

donc ici : *une saisie virile*

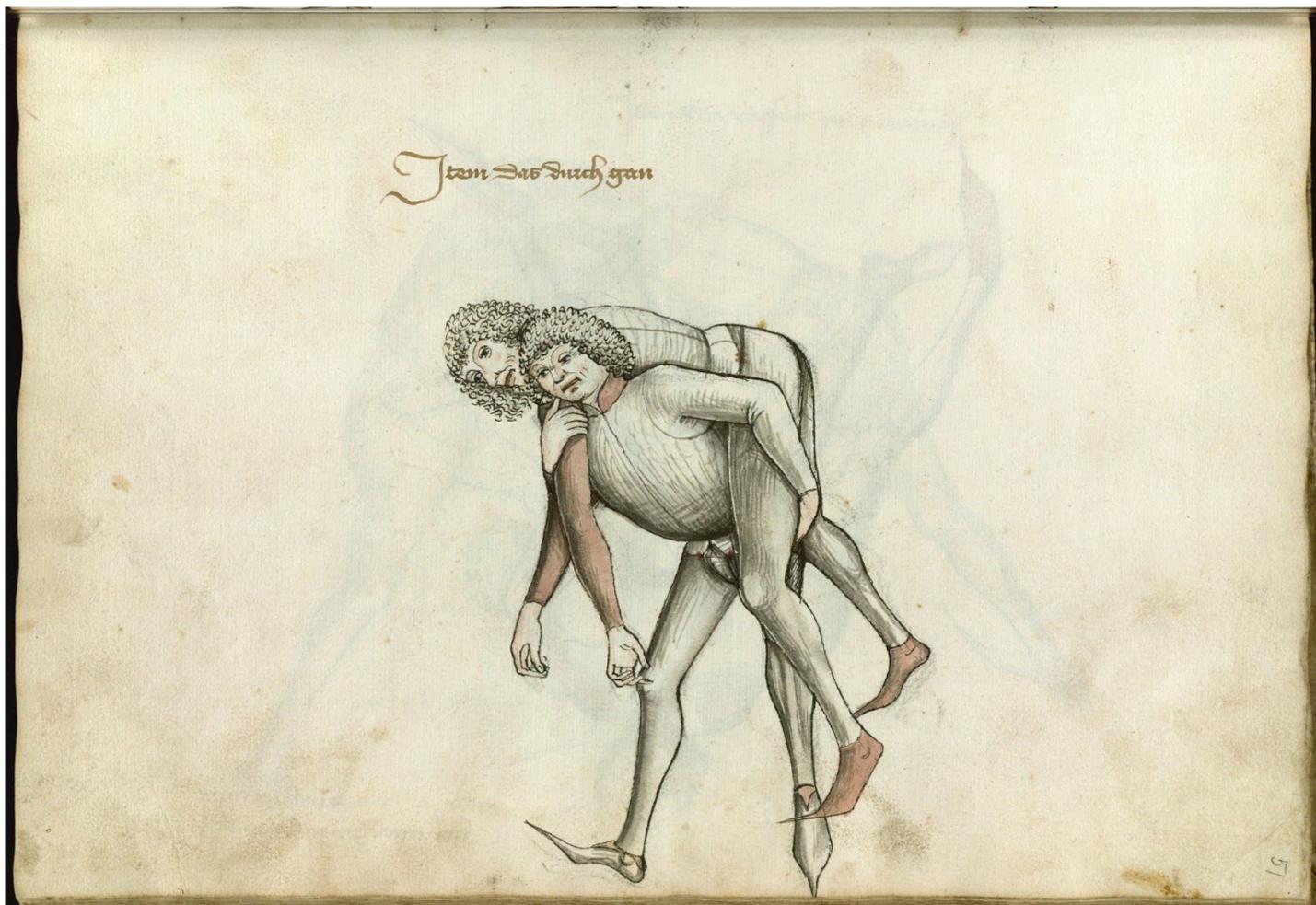


(50v)Item daz us zucken und werffen vor der elenbogen

Thus tugging out of that bear-clinch and throwing foe forward upon the elbows

Le retrait vers l'extérieur et la projection devant le coude

(très probablement il saisit de ses deux mains devant le coude droit adverse pour le tirer en arrière et le fait que l'adversaire vienne tomber vers l'avant ça positionne les mains naturellement une sur la nuque, l'autre sur le cul pour accompagner encore plus la projection)

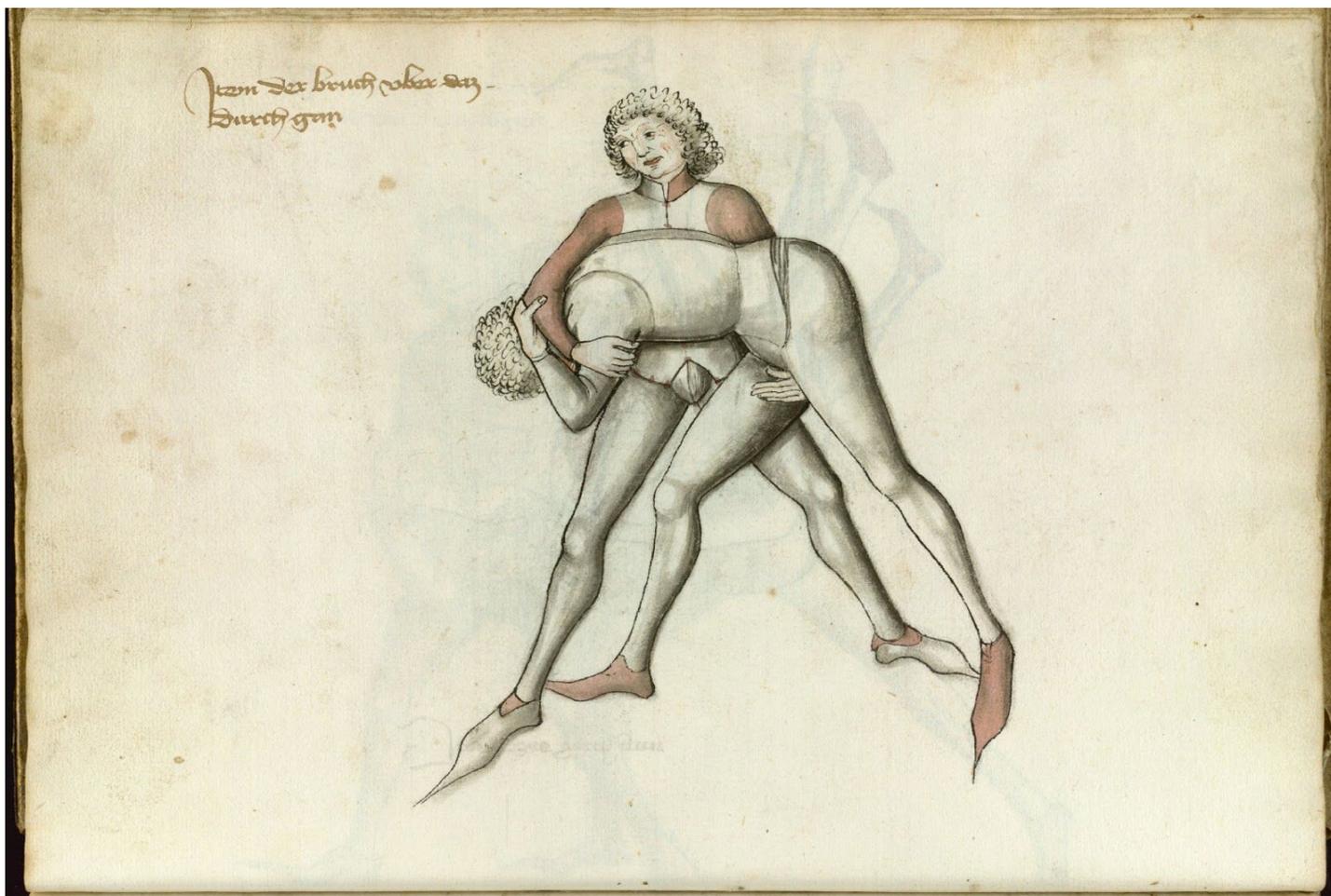


(51r)Item Das durch gan

Thus going through to throw

durchgan = durchgang, de durchgehen : aller, s'engager à travers (gehen : aller, durch : à travers)

Le Marché à travers



(51v) Item der bruch uber daz Durch gan

Thus the counter for that going-through

Le contre à l'engagement à travers



(52r) Item daz vassen im wammess

Thus seizing the foe by his wambeson

wammeß : le pourpoint

La saisie par le pourpoint



(52v) Der bruch über daz vassen jm wammes

The counter for that seizing of the wambeson

Le contre à la saisie par le pourpoint



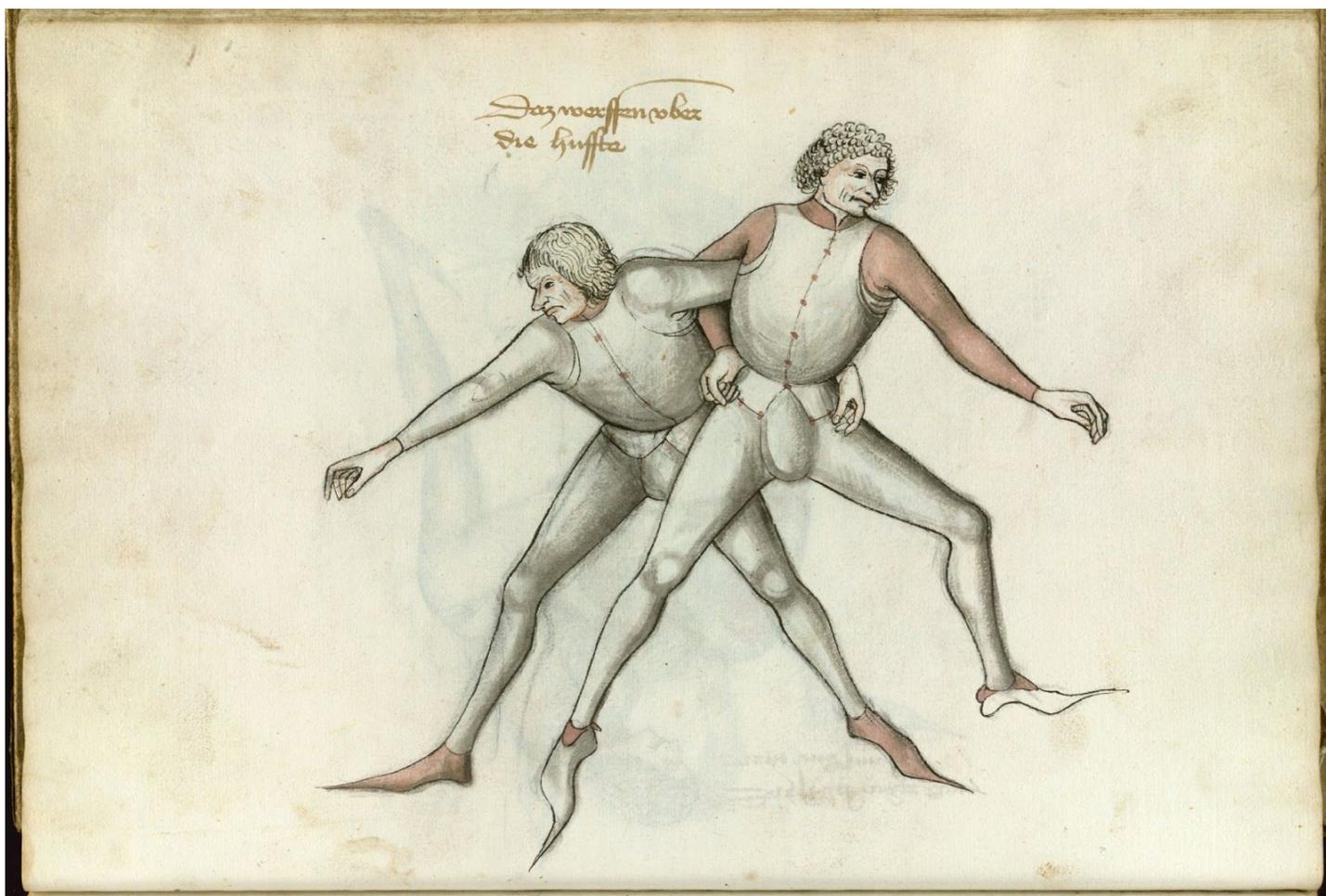
Daz stuck über den
arm und im fuß

(53r) Daz stuck über den Arm und inn fuoss

The play over foe's arm and foot

fuoss = fuss : le pied

La pièce par-dessus le bras et au pied (pour saisir au pied)

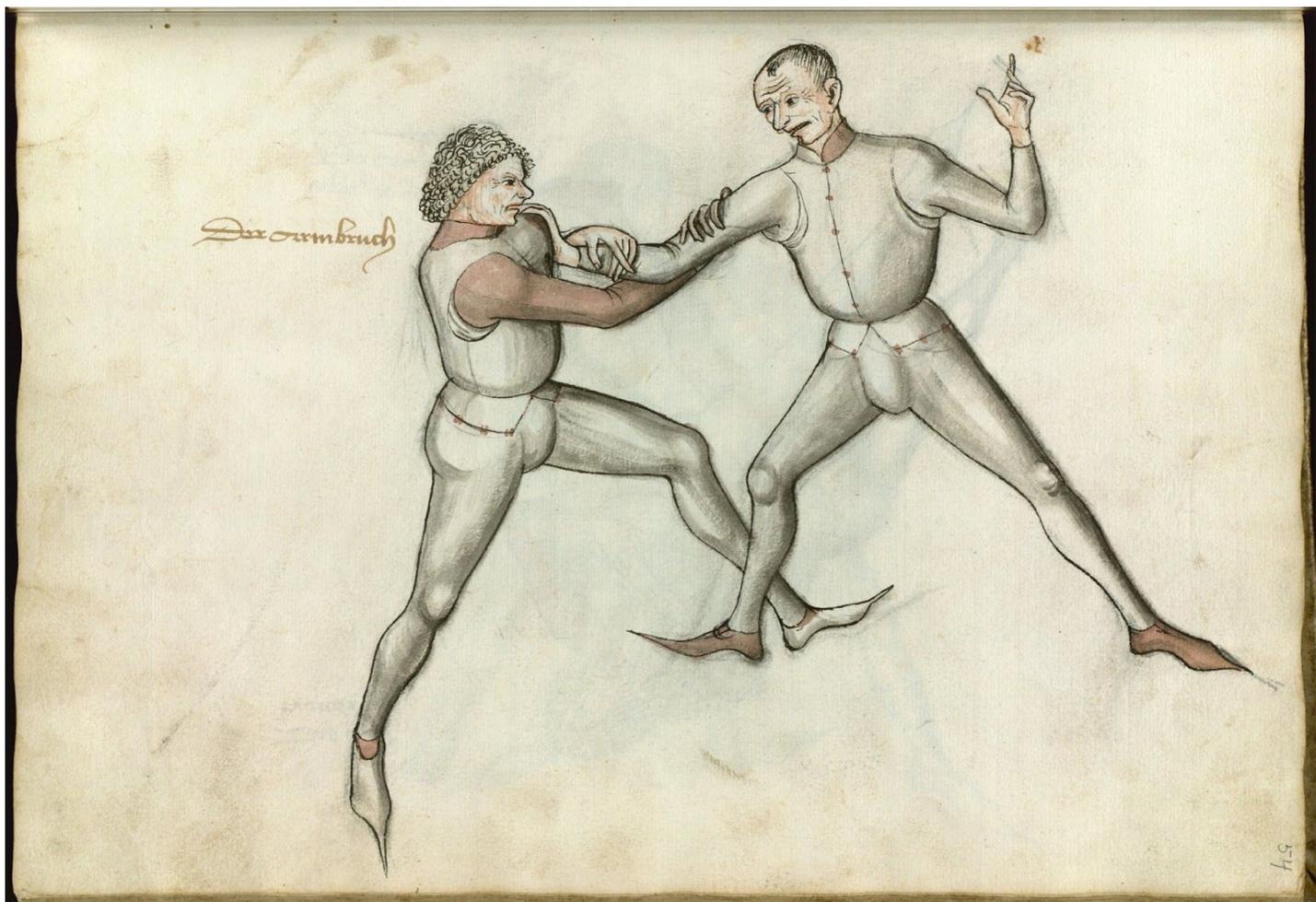


(53v) Daz werffen uber die huffte

Throwing over the hip

La projection par dessus la hanche

(c'est très probablement le gars en manche rouge qui gagne)



(54r) Der Armbruch

The arm-break

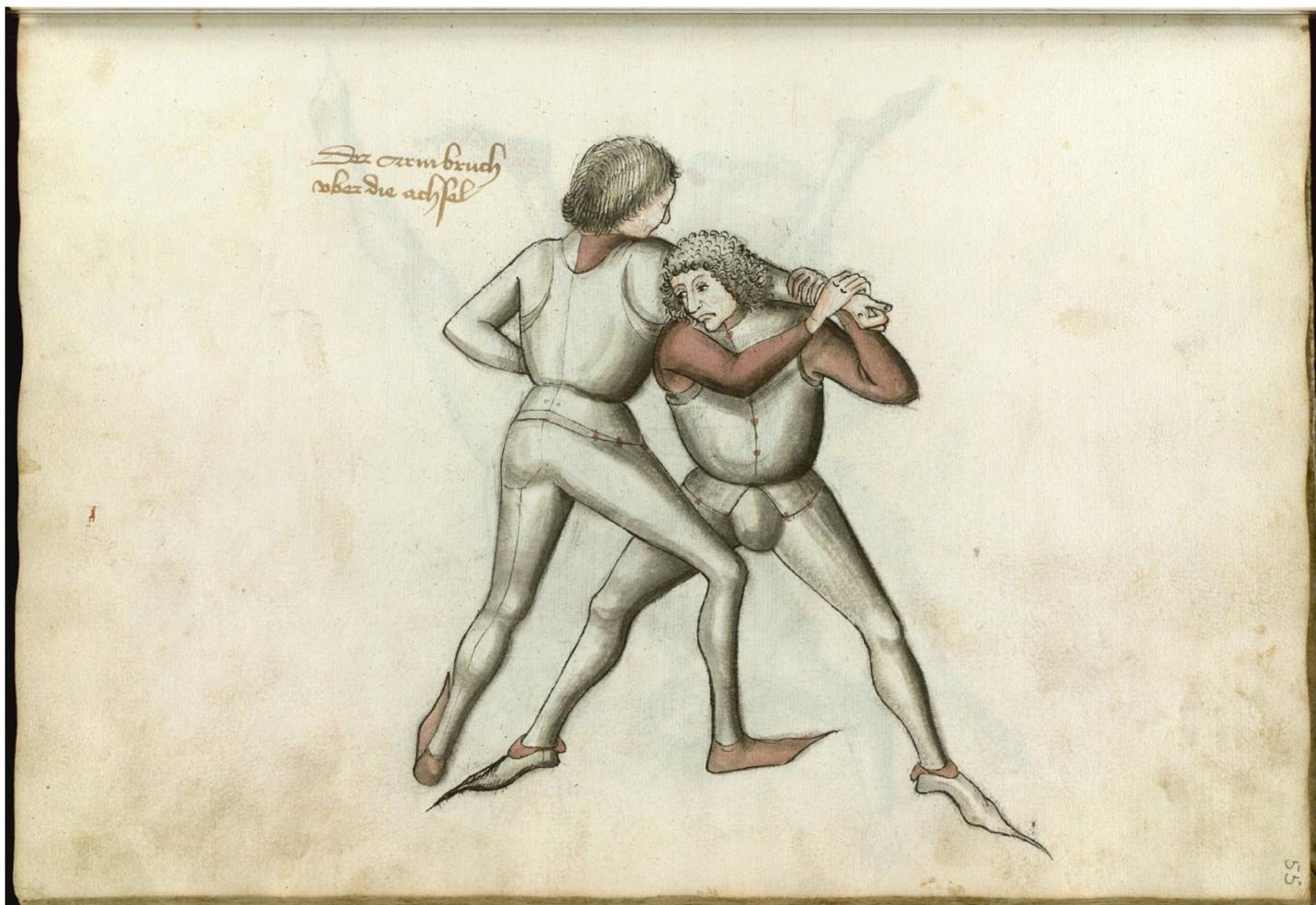
Le cassé du bras



(54v) Das hinder tretten

The hinter-treading

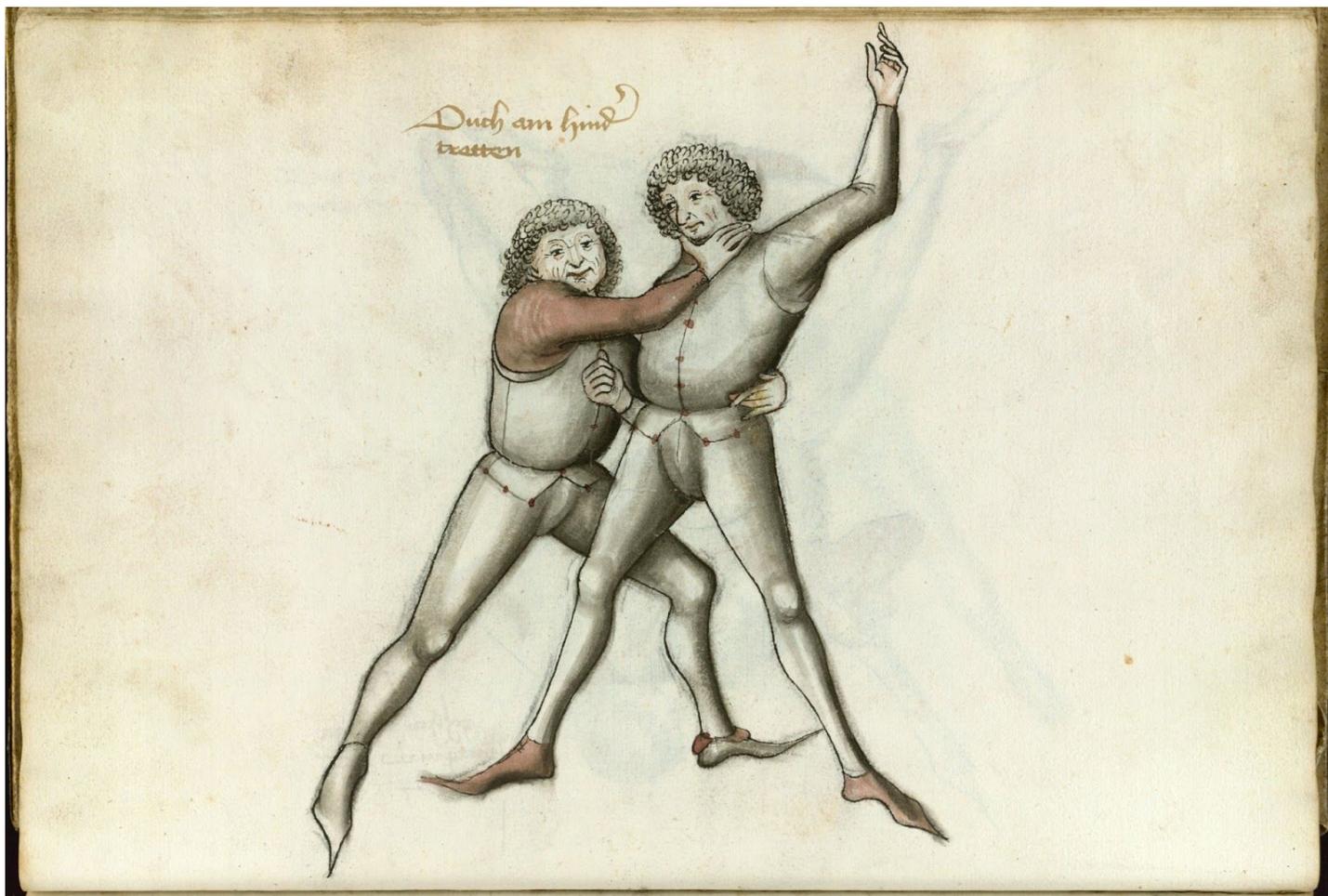
Le marché derrière (ici, à l'arrière de l'adversaire)



(55r) Der Armbruch über die achsel

The arm-break over the shoulder

Le cassé du bras sur l'épaule



(55v) Duch (!) ain hinder tredten

Yet another hinter-treading

duch = bruch ???...non ! Très probablement problème de transcription : le D doit être vu comme un A...donc le mot est Auch : encore...pfff !

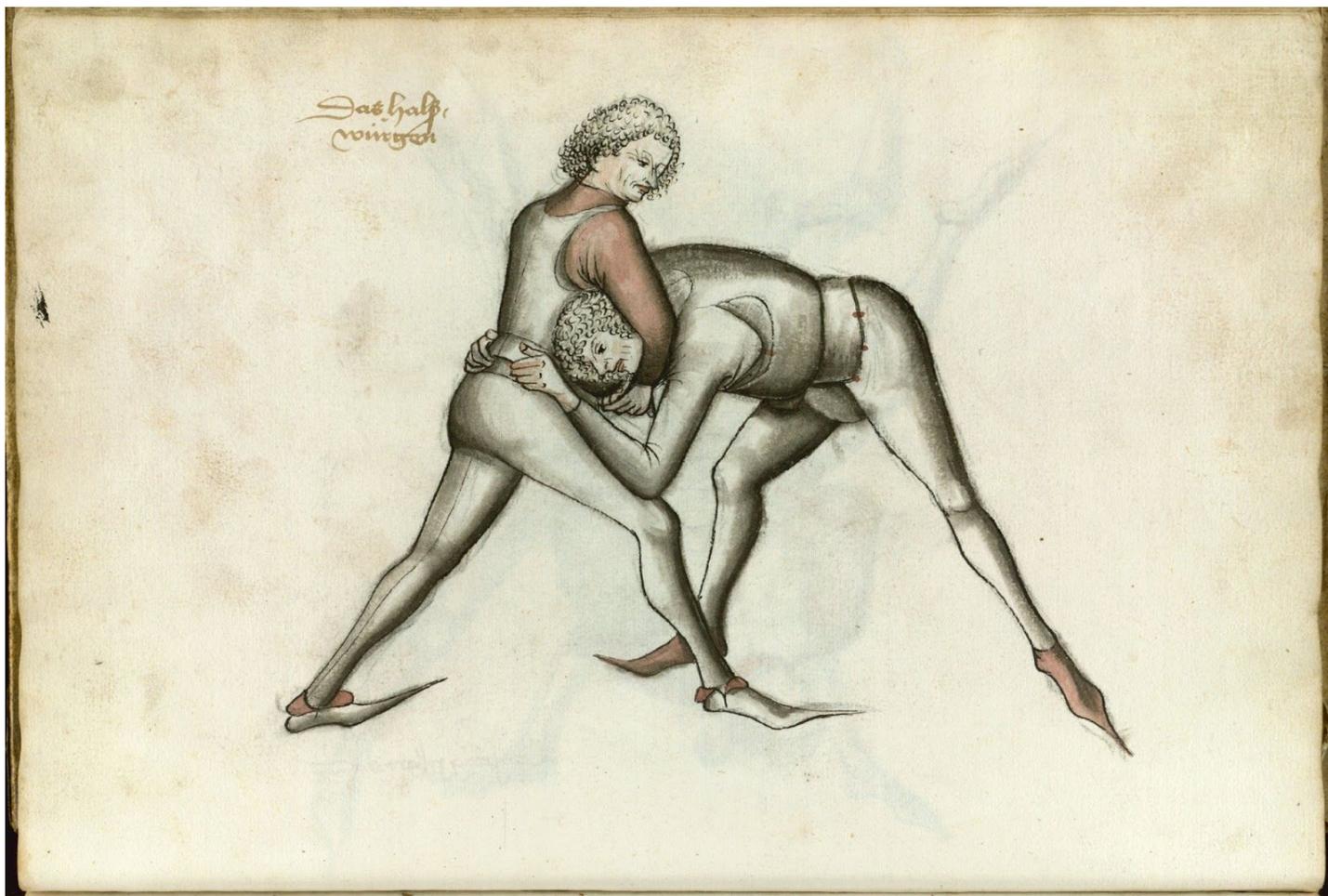
Encore un marché arrière



(56r) Das achselbrechen

The shoulder-breaking

Le cassé de l'épaule



(56v) Das halss-würgen

The throat-strangling

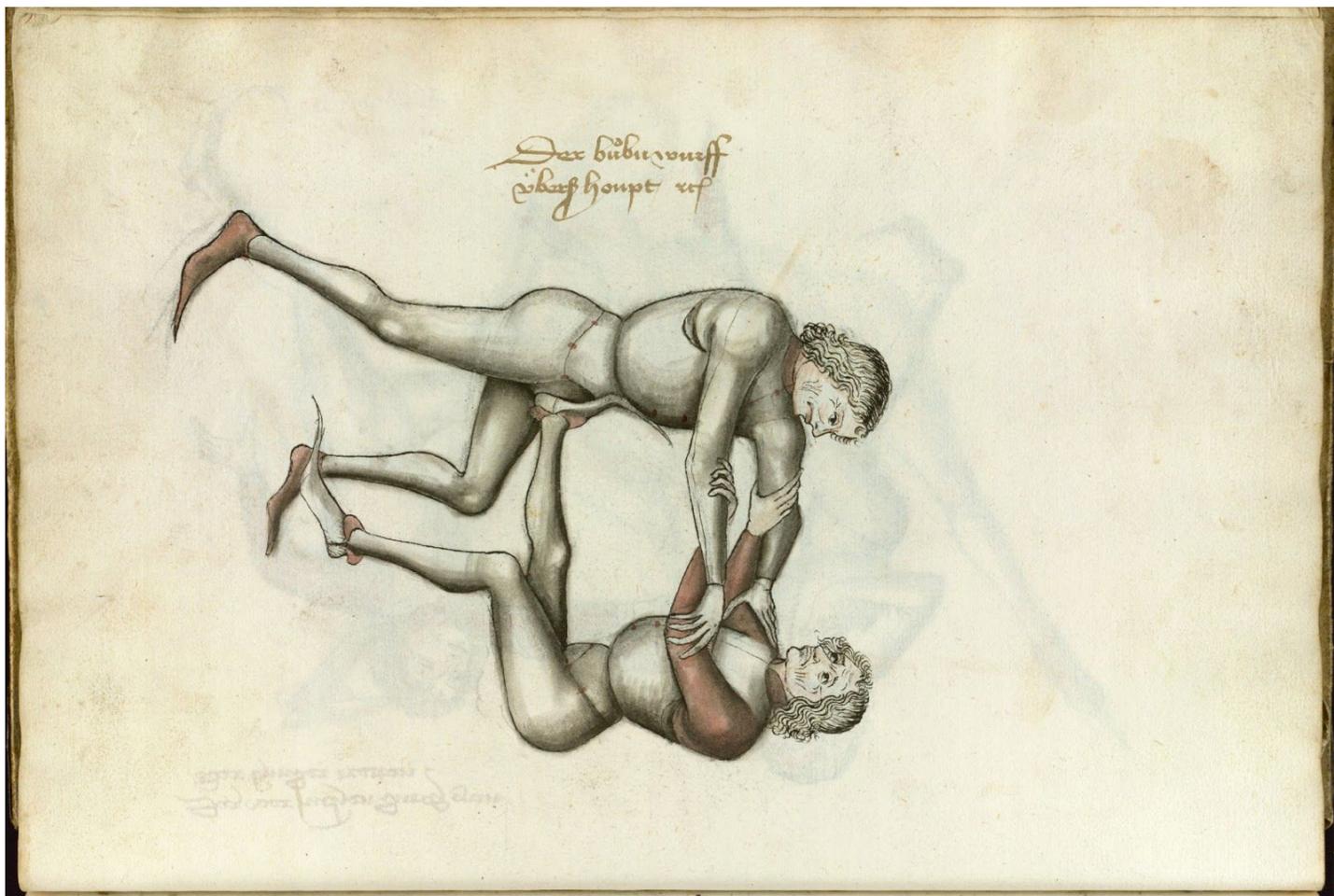
L'étranglé du cou



(57r) Daz versuch durch gan oder hinders tratten

Trying to go through or to hinted-tread

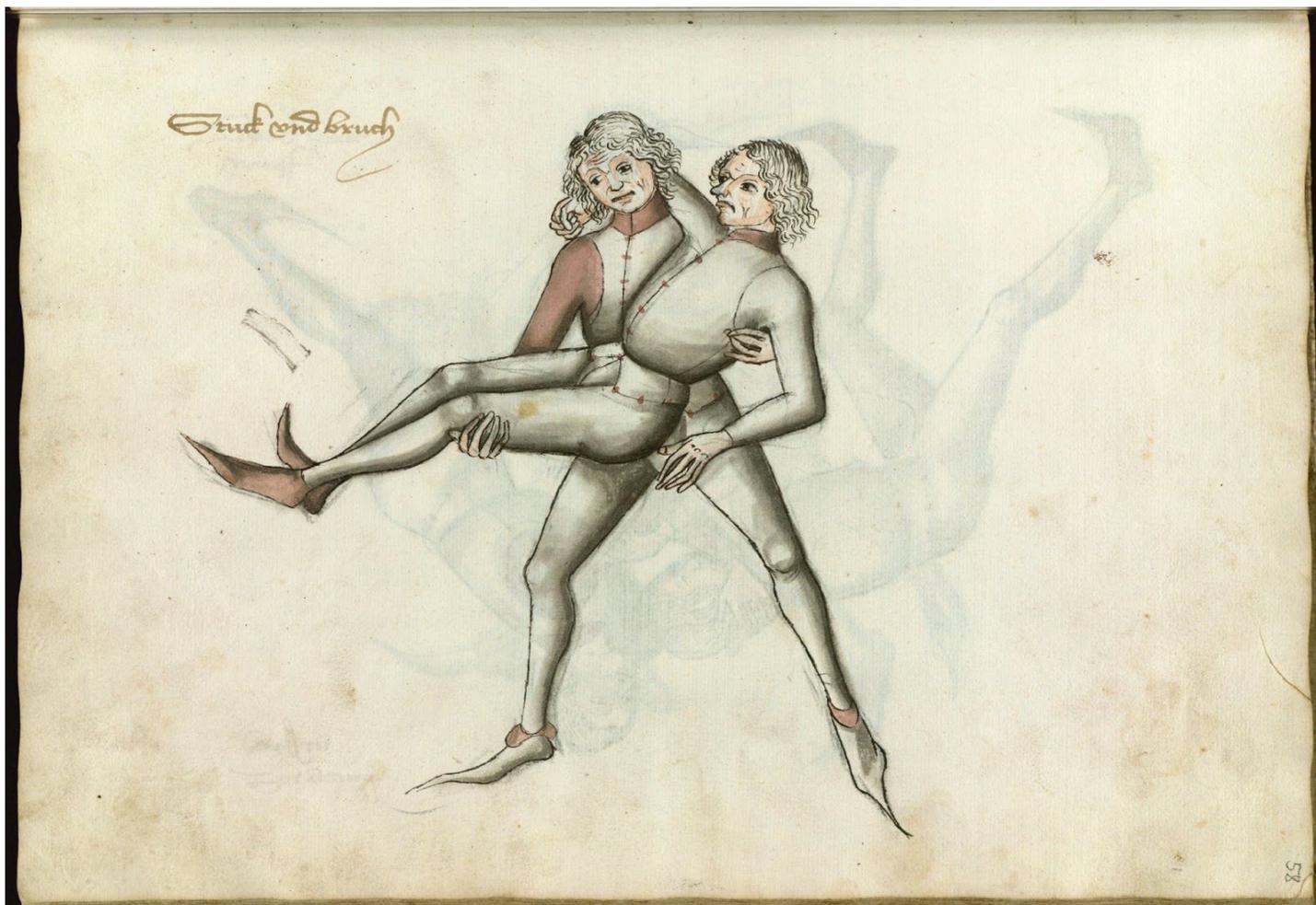
x



(57v) Der buobenwurff überss houpt

The boys-wrestling/knaves-wrestling done by rolling under and throwing the foe overhead

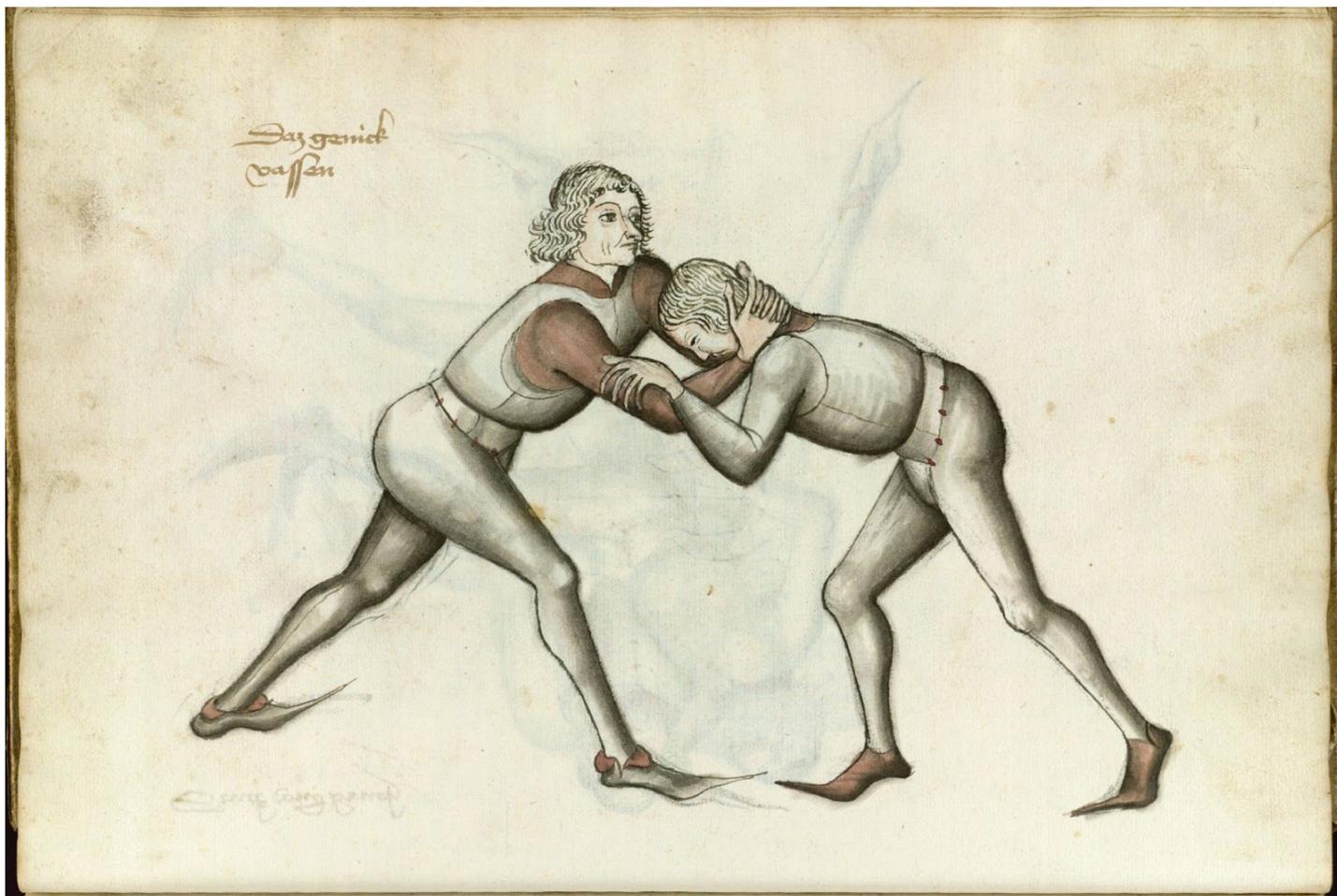
La projection du coquin par-dessus la tête



(58r) Stuck und bruch

Attack and counter/play and break

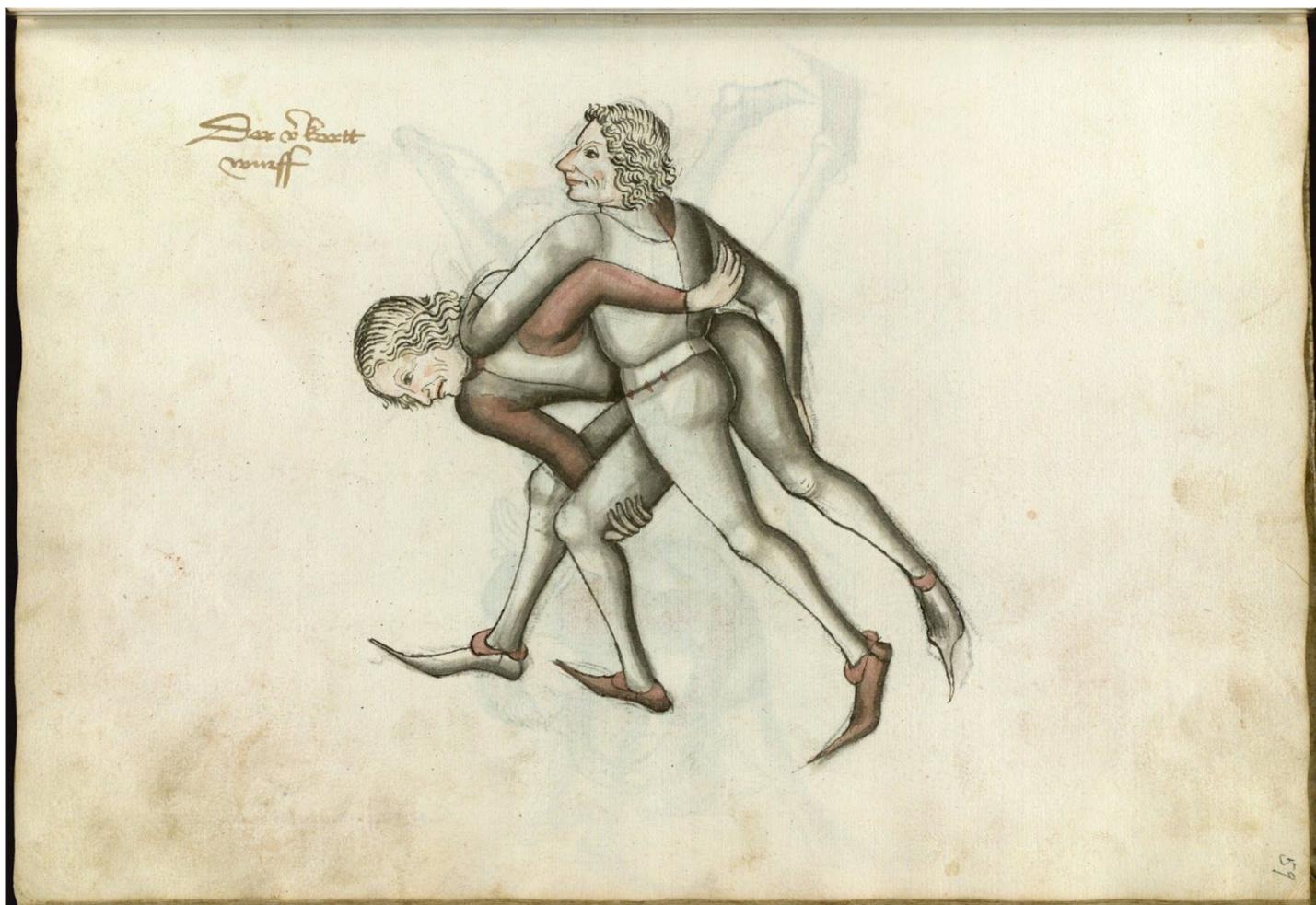
Une pièce et son contre



(58v) Daz genick vassen

The neck-clinching

La saisie à la nuque



(59r) Der verkerrtt wurff

The inverted throw

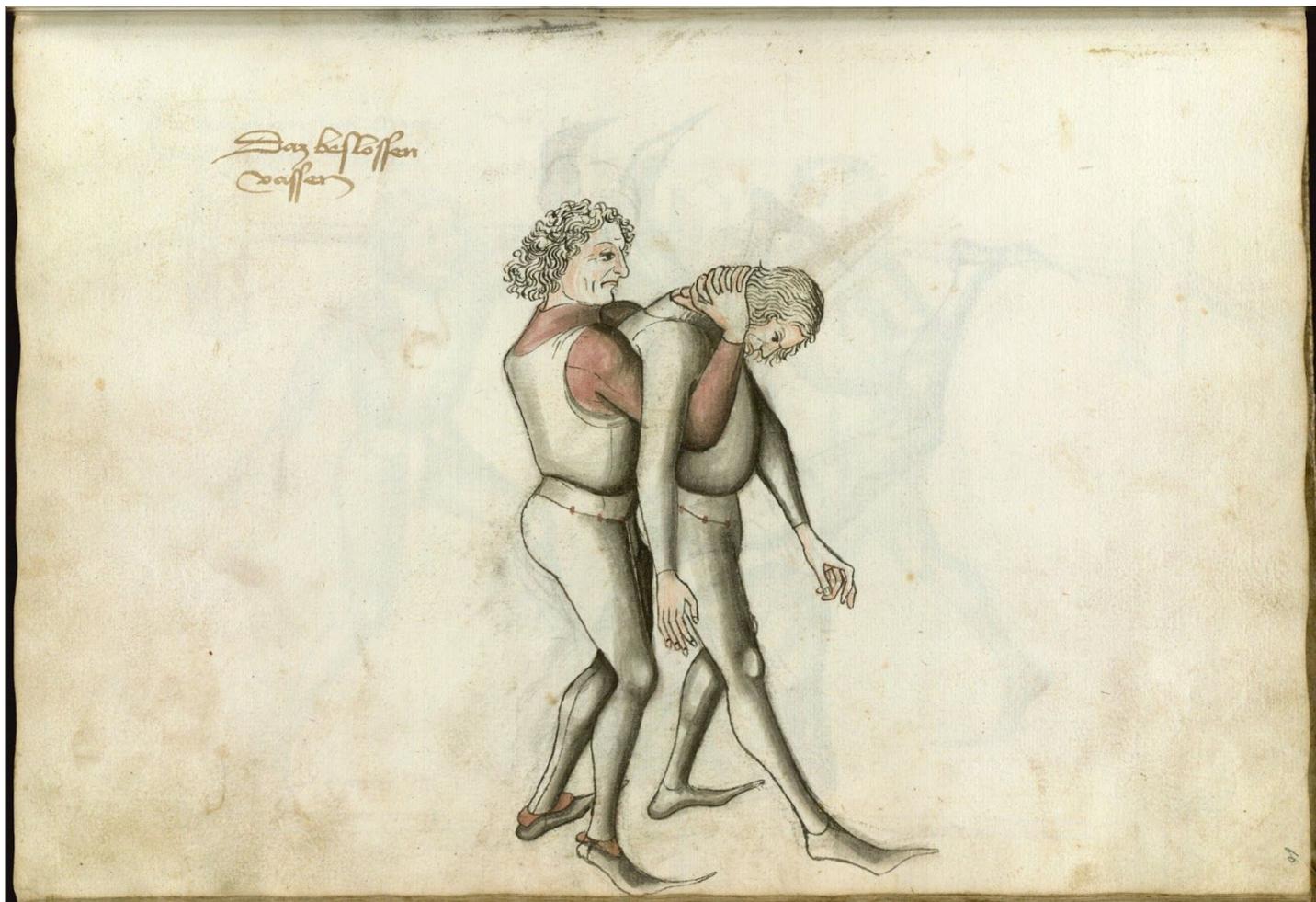
La projection renversée (en renversant l'adversaire)



(59v) Vom man zukomen

Getting away from foe

Venir à l'adversaire



(60r) Daz beslossen vassen

The locking-clinch

La saisie qui verrouille



(60v) Hinder sich der bruch für daz heben

The counter for foe's heaving of you is found behind oneself by grabbing foe's hair to break his hold.

heben : soulever, arracher de terre

le contre par derrière soi au soulevé de terre